Porównanie tłumaczeń Hioba 36:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bezbożnego nie zachowuje przy życiu, a ubogim\* zapewnia słuszny sąd.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bezbożnego nie zachowuje przy życiu, a pokornym zapewnia słuszny sąd. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie pozostawia niegodziwych przy życiu, a ubogim przyznaje prawa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie żywi niepobożnego ,a u sądu ubogim dopomaga. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale nie zbawia niezbożnych, a sąd ubogim dawa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie pozwoli na powodzenie bezbożnych, pokrzywdzonym przywraca prawo, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bezbożnego nie pozostawia przy życiu, ubogim zaś zapewnia sprawiedliwość. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie zachowuje przy życiu bezbożnego i prawo przyznaje ubogim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On nie pozostawia przewrotnego przy życiu, przyznaje prawa ubogim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie pozwoli żyć grzesznikowi, ale ubogim sprawiedliwość oddaje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | безбожних не оставить живими і бідним дасть суд. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie ożywia niegodziwego, a żebrzącym pomaga w sądzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | nie zachowa przy życiu żadnego niegodziwca, ale zapewni sąd uciśnionym. |

1. 1) Lub: pokornym. [↑](#footnote-ref-2)